Docs Translations - How To

by Abdur-Rahmaan Janhangeer @osdotsystem

pymug

Python Mauritius User-Group

-

pymug.com

pymug@python.org

github.com/pymug

linkedin/company/pymug

facebook.com/pymug

PEP545 - Translation Workgroup Instituted

https://www.python.org/dev/peps/pep-0545/#abstract

- Many non-english speakers
- Disorganised groups / no common goal
- Hard to find efforts
- Mailing list
- Chat
- Domain
- Coordinator
  Other points in process

Main Translation resource

https://devguide.python.org/documenting/#translating

List of ongoing efforts

Lang	Coord
Arabic (ar)	Abdur-Rahmaan Janhangeer
Bengali as spoken in India (bn_IN)	Kushal Das
French (fr)	Julien Palard (mdk)
Hindi as spoken in India (hi_IN)	
Hungarian (hu)	Tamás Bajusz (gbtami)
Italian (it)	
Japanese (ja)	Kinebuchi Tomohiko (cocoatomo)
Korean (ko)	

Lang	Coord
Lithuanian (lt)	
Polish (pl)	
Portuguese (pt)	Gustavo Toffo
Portuguese as spoken in Brasil (pt-br)	Marco Rougeth
Russian (ru)	mail
Simplified Chinese (zh-cn)	Shengjing Zhu
Spanish (es)	Raul Cumplido
Traditional Chinese (zh-tw)	廖偉涵 Adrian Liaw
Turkish (tr)	

The Process

First Translate The Tutorial

- Latest stable brach (like don't start for py2.7)
- When tutorial/, library/stdtypes and library/functions are complete, ask on doc-sig for your language to be added in the language picker on docs.python.org.

simple …

Example of added repo: French

Go to github.com/python/python-docs-fr

Open for example

```
tutorial/
        appendix.po
        appetite.po
        ...
```

What are .po files?

.po files are use for translations, developed primarily for GNU sytems. Intended to be edited by humans.

```
# Copyright (C) 2001-2018, Python Software Foundation
# For licence information, see README file.
#
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: Python 3.6\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"
```

```
"POT-Creation-Date: 2017-04-02 22:11+0200\n"
"PO-Revision-Date: 2019-03-19 23:11+0100\n"
"Last-Translator: Christophe Nanteuil <christophe.nanteuil@gmai
"Language: fr\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"X-Generator: Poedit 2.0.2\n"

#: ../Doc/tutorial/appendix.rst:5
msgid "Appendix"
msgstr "Annexe"
```

```
#: ../Doc/tutorial/appendix.rst:11
msgid "Interactive Mode"
msgstr "Mode interactif"

#: ../Doc/tutorial/appendix.rst:16
msgid "Error Handling"
msgstr "Gestion des erreurs"
```

```
msgid ""
"When an error occurs, the interpreter
prints an error message and a stack "
"trace. In interactive mode, it then returns to the
primary prompt; when "
"input came from a file, it exits with a
nonzero exit status after printing "
"the stack trace. (Exceptions handled by
an :keyword:`except` clause in a :"
"keyword:`try` statement are not errors in
this context.)  Some errors are "
"unconditionally fatal and cause an exit
with a nonzero exit; this applies to "
"internal inconsistencies and some cases
of running out of memory.  All error "
"messages are written to the standard
error stream; normal output from "
"executed commands is written to standard
output."
```
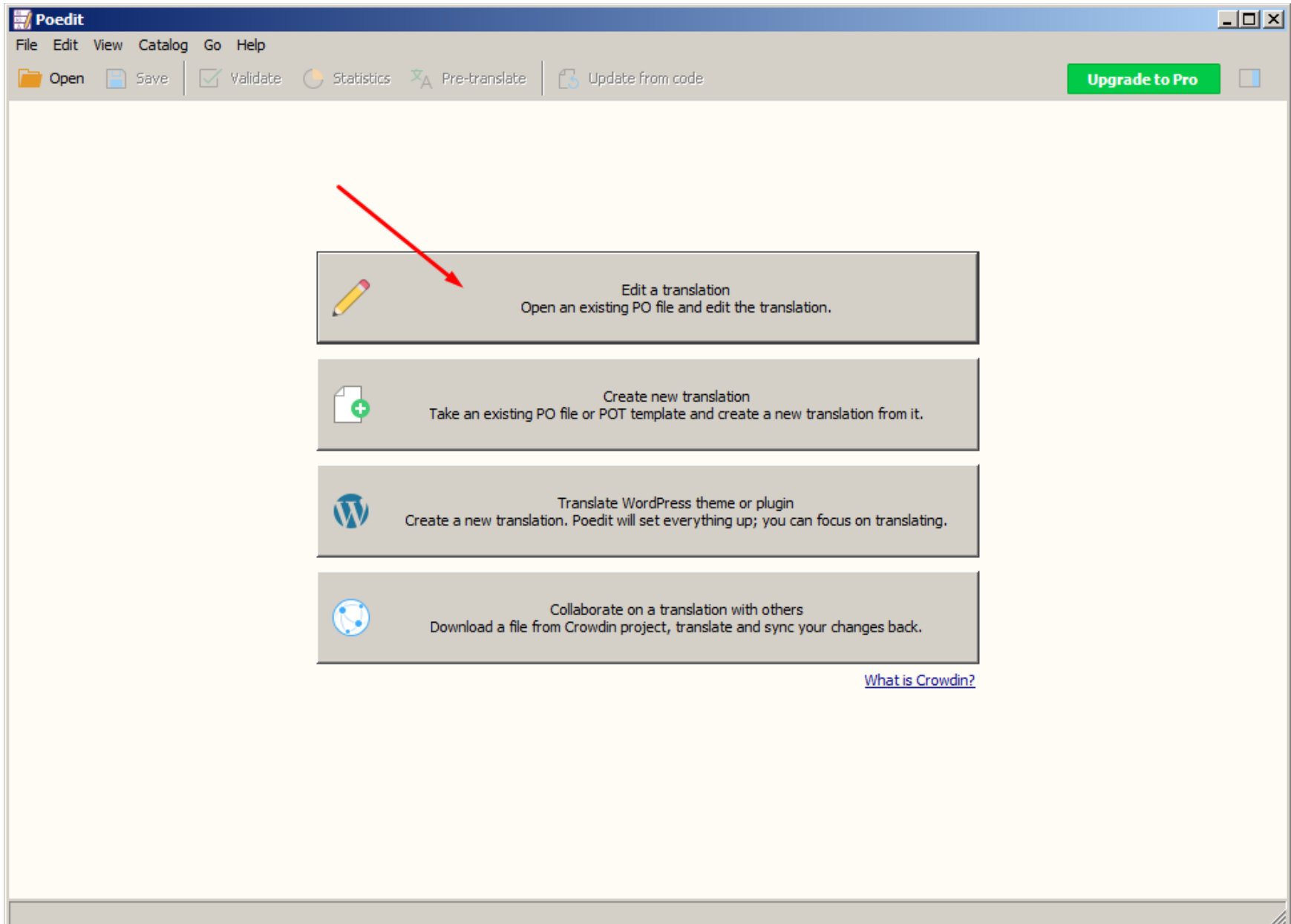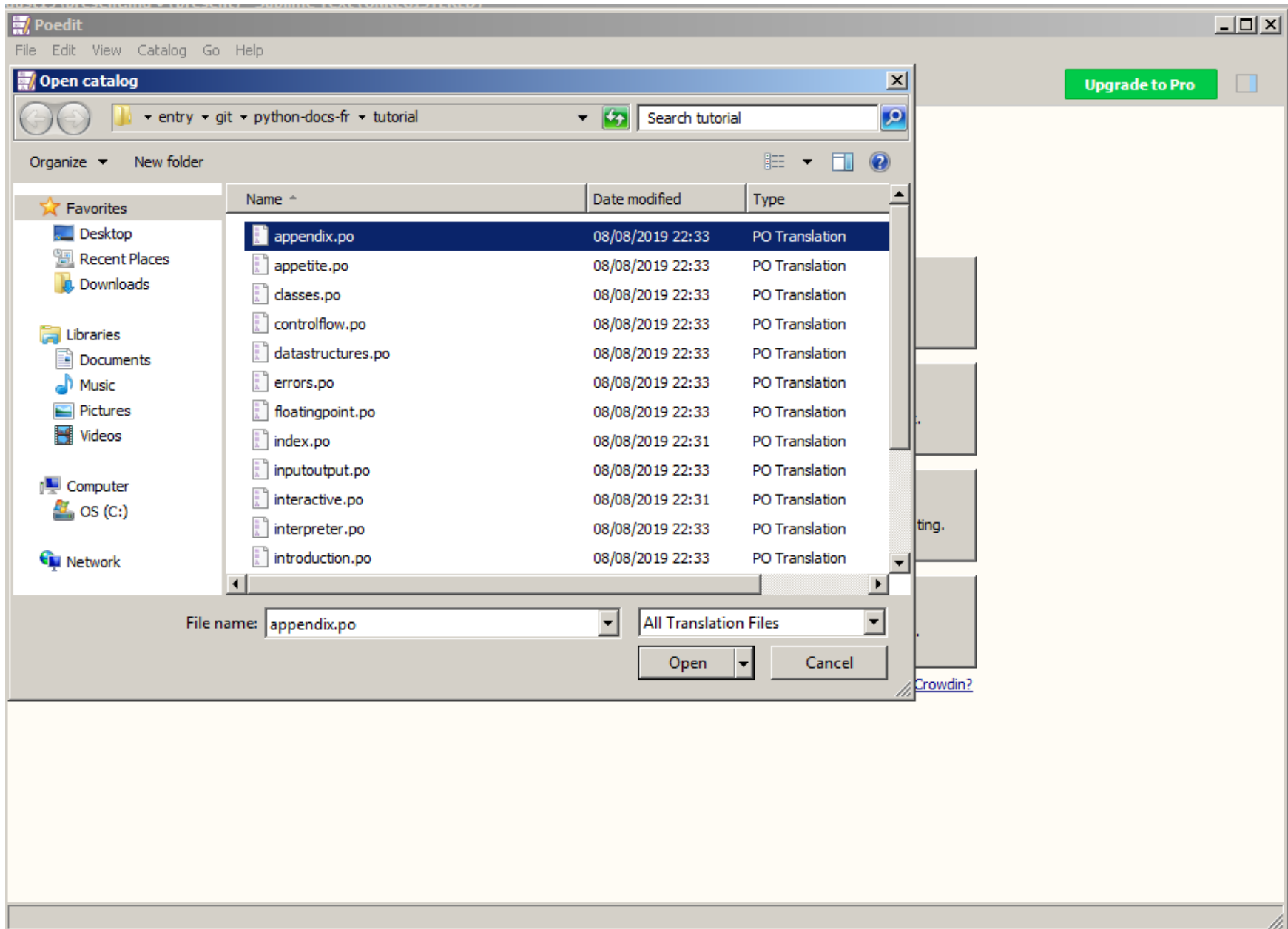
.po editors - po edit / win linux mac

go to https://poedit.net

Open Existing

Choose file

Edit

File   Edit   View   Catalog   Go   Help

Open   Save   Validate   Statistics   Pre-translate   Update from code

Upgrade to Pro

Source text — English	Translation — French
Appendix	Annexe
Interactive Mode	Mode interactif
Error Handling	Gestion des erreurs
When an error occurs, the interpreter prints an error messag...	Quand une erreur se produit, l'interpréteur affiche un messa...
Typing the interrupt character (usually :kbd:`Control-C` or :...	Taper le caractère d'interruption (généralement :kbd:`Ctrl+...
Executable Python Scripts	Scripts Python exécutables
On BSD'ish Unix systems, Python scripts can be made directl...	Sur les systèmes Unix, un script Python peut être rendu dire...
(assuming that the interpreter is on the user's :envvar:`PAT...	(en supposant que l'interpréteur est dans le :envvar:`PATH`...
The script can be given an executable mode, or permission, ...	Un script peut être rendu exécutable en utilisant la command...
On Windows systems, there is no notion of an "executable m...	Sur les système Windows il n'y a pas de "mode exécutable". ...
The Interactive Startup File	Configuration du mode interactif
When you use Python interactively, it is frequently handy to ...	En mode interactif, il peut être pratique de faire exécuter qu...
This file is only read in interactive sessions, not when Python...	Ce fichier n'est lu qu'en mode interactif, pas quand Python lit...
If you want to read an additional start-up file from the curre...	Si vous voulez exécuter d'autres fichiers du dossier courant ...
The Customization Modules	Modules de personnalisation
Python provides two hooks to let you customize it: :mod:`sit...	Python peut être personnalisé *via* les modules :mod:`sitec...
Now you can create a file named :file:`usercustomize.py` in ...	Vous pouvez maintenant y créer un fichier :file:`usercustomi...
:mod:`sitecustomize` works in the same way, but is typically ...	:mod:`sitecustomize` fonctionne de la même manière mais es...
Footnotes	Notes
A problem with the GNU Readline package may prevent this.	Un problème avec GNU Readline peut l'en empêcher.

select here

DICTIONARIES FOR MAC, WINDOWS & KINDLE   ✕

Did you know I also made a dictionaries app for Mac, Windows and Kindle? It supports over 80 languages and is a great companion to Poedit.

Learn more   Not interested

Translation suggestions:

☐ Un problème avec le paquet GNU Readline peut empêcher cela.

Ctrl+1 • 90% • translated by ⊞ Microsoft

[PRO] 7 out of 10 online suggestions left.
Remove this limitation

Source text:

A problem with the GNU Readline package may prevent this.

edit here

Translation: **Needs work** ⊙

Un problème avec GNU Readline peut l'en empêcher.

Add comment

simple!

Aidre - localhost editor

In Progress Work. See readme

https://github.com/Abdur-rahmaanJ/aidre

Screenshots

percentage completed

translated string

After changes

-> Fr README

simple ^^_